



PEGASUS®

D232

BEDIENUNGSANLEITUNG

Direktantriebsmotor für die Baureihe MX(T), M900

(mit Hochleistungssteuereinheit)

**Models: MX(T) series
M900 series**

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Moteur à entraînement direct pour la série MX(T), M900

(avec régulateur à haute performance)



BEDIENUNGSANLEITUNG

Vielen Dank, dass Sie sich für die Pegasus Nähmaschine mit der Vorrichtung D232 entschieden haben.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren. Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Nous vous remercions d'avoir choisi la machine à coudre Pegasus avec le dispositif D232.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages. C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INHALT

Copyright	1
Richtlinien	1
1. Einführung	2
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	3
3. Sicherheitshinweise	5
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	7
5. Position von Warnschildern und	12
Technische Daten der Steuerung	12
Skizze des Nähmaschinentisches	13
Montage der Elemente	15
Einbau der Steuerung	15
Montage der Hebeleinheit	15
Montage des Motorsets	16
Montage des Handrads	18
Montage der Steuerung (Option)	19
Anschluß der elektrischen Leitungen	20
Einstellung des Pedaldrucks	21
Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D232	22
Einstellen der Höchstgeschwindigkeit	24
Initialisierung	25
Anpassung der Einstellungen bevor die Maschine gestartet wird	26
Optionale Einstellungen wenn die Maschine zusammen mit der KS-Einrichtung verwendet wird.	27
Funktionen der Tasten und des Displays der Steuerung (optional)	28
Funktionen	30
Fehlercodeliste	32
Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)	34

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Avertissements et consignes	3
3. Consignes de sécurité	5
4. Remarques sur chaque opération	7
5. Position des plaques d'avertissement	12
Caractéristiques techniques de la commande	12
Schéma du plateau de la machine	13
Mise en place des différents Composants	15
Pose de la commande	15
Montage de l'ensemble à levier	15
Montage du kit moteur	16
Montage du volant	18
Montage de la commande (option)	19
Raccordement des câbles électriques	20
Réglage de la pression de la pédale	21
Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D232	22
Réglage de la vitesse maximum	24
Initialisation	25
Modification des réglages avant le démarrage de la machine	26
Réglages optionnels quand la machine est utilisée avec le dispositif KS.	27
Fonctions des touches et de l'écran de la commande (option)	28
Functions	31
Liste des codes d'erreur	33
Diagramme du connecteur (pour le dispositif)	34

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.

- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.

- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.

- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Dieses Produkt findet Verwendung in Maschinen, speziell beim Nähen von Bekleidung, eingesetzt werden.

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

GEFAHR



1. Zur Vorbeugung von Stromschlägen öffnen Sie nie die Steuerung. Die Berührung von Flächen unter Hochspannung kann zu ernsthaften Verletzungen führen.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen darf die Maschine nicht zu den nachfolgend beschriebenen Zwecken verwendet werden.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht im Freien und setzen Sie sie keiner direkten Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 35° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 35% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.
8. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
9. Maschine darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.
10. Nicht zu verwenden in explosionsgefährdeten Bereichen.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.



DANGER



1. Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez jamais la commande. Tout contact avec des surfaces sous haute tension peut provoquer de graves blessures.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions suivantes :

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif à l'extérieur et ne pas l'exposer directement au soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 35° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 35 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.
8. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
9. La machine ne doit pas entrer en contact avec de l'eau.
10. Ne pas utiliser dans des zones à risque d'explosion.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



- Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Einbau der Steuerung
- Montage der Hebeleinheit
- Montage des Motorsets
- Montage des Handrads
- Montage der Steuerung (Option)
- Anschluß der elektrischen Leitungen
- Einstellung des Pedaldrucks

- Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

- ※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

- Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

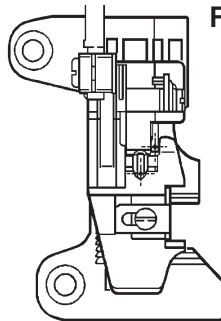
- Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.

- ※ Vorsicht an der Nadelspitze!

- Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht. (Abb. 1)

- Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben. (Abb. 2)

- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



- Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Pose de la commande
- Montage de l'ensemble à levier
- Montage du kit moteur
- Montage du volant
- Montage de la commande (option)
- Raccordement des câbles électriques
- Réglage de la pression de la pédale

- Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation de la machine !

- ※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

- Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.

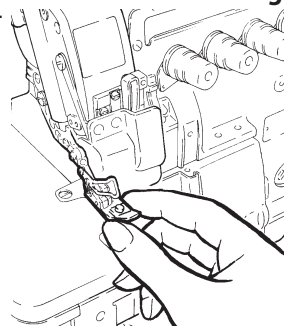
Abb.1 Fig.1 ● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.
※ Attention à la pointe de l'aiguille !

- Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur. (Fig. 1)

- Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relèvement-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés. (Fig. 2)

Abb.2 Fig.2

- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.





(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehenschritten



VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Pour votre propre sécurité,
lisez attentivement les instructions.

4. Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité facile

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.
Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.

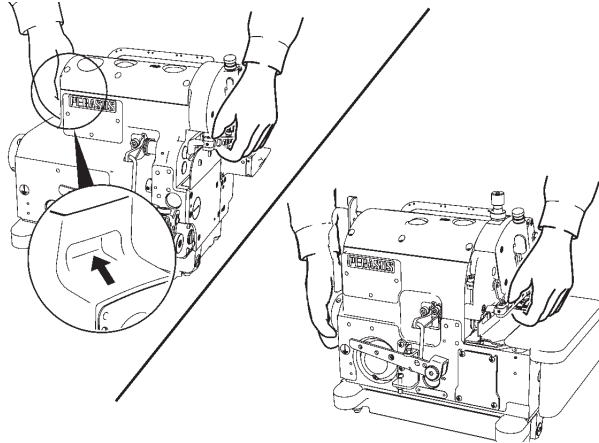
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.


2. [MX5100]

Um die Maschine zu tragen, halten Sie mit der rechten Hand den Handgriff oberhalb der Riemenabdeckung und mit der linken Hand die Nähfußstange fest.

[MX(T)5200, MX(T)3200, M9 ○○]

Zum Tragen der Maschine halten Sie diese mit der rechten Hand an der Maschinenriemenscheibe und mit der linken Hand an der Nähfußstange.



 Zum Tragen der Nähmaschine halten Sie diese nie am Freiarmsdeckel und an der Steuerungsabdeckung (Riemenschutz). (Abb.3)

Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw. Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann.

3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

ATTENTION

② Transport

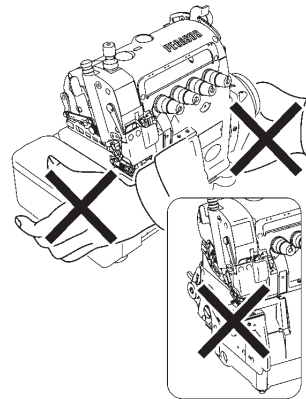
1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.


2. [MX5100]

Pour porter la machine, tenez de la main droite la poignée située au-dessus du couvercle de la courroie, et de la main gauche la barre de pression.

[MX(T)5200, MX(T)3200, M9 ○○]

Pour porter la machine, tenez fermement la poulie de la machine avec votre main droite, et tenez la barre de pression avec votre main gauche.



 Pour porter la machine à coudre, ne la tenez jamais par le couvercle du bras libre et par le couvercle de la commande (garde-courroie). (Fig.3)

Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.

3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

AVERTISSEMENT

③ Installation, préparation



Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé. En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

Abb.3
Fig.3


WARNUNG

Kabel

1. Vor Anschließen der Kabel zwischen Controller und Motor vergewissern Sie sich, dass die Energiezufuhr unterbrochen ist und überprüfen Sie den sicheren Sitz eines jeden Steckers.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad, den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2. Zur Vorbeugung von Unfällen durch Kriechstrom oder unzureichender Isolationsfestigkeit vergewissern Sie sich, dass ein entsprechender Netzstecker von einem Elektriker angebracht worden ist.
3.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.



WARNUNG

④ Umgang mit Maschinenöl

1. Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Ölbehälter befindet. Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).
2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.
3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.


ATTENTION

Câbles

1. Avant de raccorder les câbles entre le contrôleur et le moteur, vérifiez que l'alimentation électrique est coupée et que tous les connecteurs sont correctement branchés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

AVERTISSEMENT


Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2. Afin d'éviter les accidents dus au courant de fuite ou à une résistance d'isolation insuffisante, assurez-vous qu'une fiche secteur conforme a été posée par un électricien.
3.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

④ Maniement de l'huile pour machines


1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide. Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.
2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.
3. Évitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch

1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen. (Abb.4)
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5.  Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

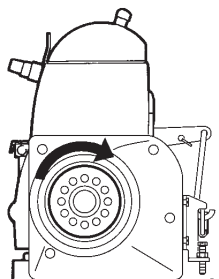





Abb.4
Fig.4

4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Eliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

ATTENTION




⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. (Fig.4)
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5.  Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.




WARNUNG



⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb

1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Nadelbruchschuttschild und Fingerabweiser, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3.  Finger, Haare und/oder Kleidung stets von Handrad, Motorriemenscheibe, Fadengeber bzw. Nadelstange fernhalten. Keine Scheren, Pinzetten oder sonstigen Werkzeuge in der Nähe der oben genannten Teile liegenlassen.

ATTENTION


⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement



1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la Écran de protection contre le casse d'aiguille, le Dispositif limitant l'accès à l'aiguille, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3.  Ne jamais approcher les doigts, les cheveux et/ou les vêtements du volant, de la poulie du moteur, du releveur de fil ou de la barre à aiguille. Ne pas laisser de ciseaux, pincettes ou autres outils à proximité de ces pièces.

4. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
5. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
6. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.
7.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.
8.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!
9. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 75 db und unter 80 db" liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 80 db" liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

VORSICHT


Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
4. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
5. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
6. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
7. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.
8. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
9. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.

4. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
5. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
6. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
7.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.
8.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.
9. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

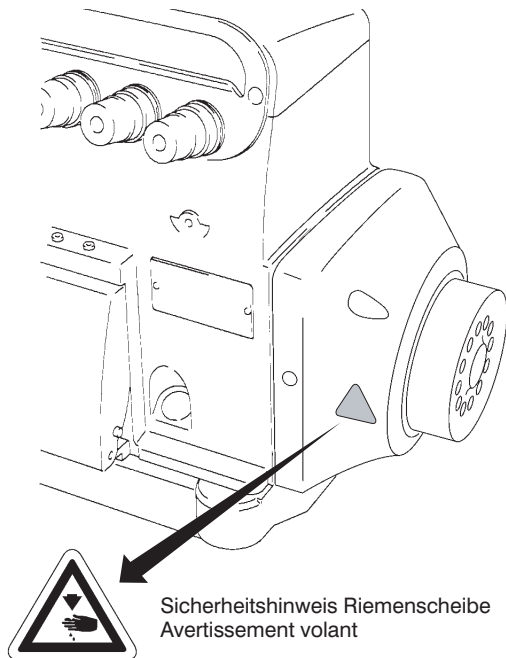
AVERTISSEMENT

Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
3. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
4. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
5. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
6. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
7. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.
8. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
9. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.

5. Position von Warnschildern

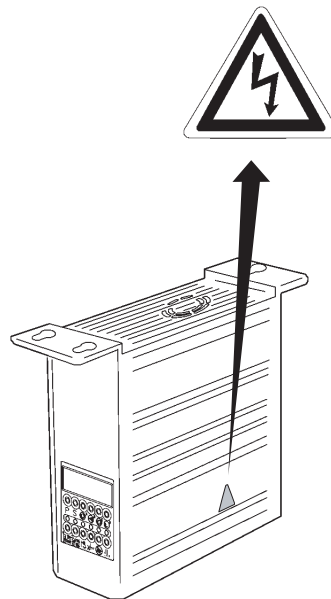
5. Position des plaques d'avertissement



Sicherheitshinweis Riemenscheibe
Avertissement volant

Um Verletzungen zu vermeiden, halten Sie während des Maschinenbetriebs Ihre Hände, Haare und/oder Kleidung fern von der Maschinenriemenscheibe.

Afin d'éviter toute blessure, éloignez vos mains, cheveux et/ou vêtements du volant de la machine pendant le fonctionnement de la machine.



Stromschlag-Warnaufkleber
Étiquette de danger d'électrocution

Zur Vorbeugung von Stromschlägen öffnen Sie nie die Abdeckung. Die Netzspannung ist WS 200 V - 240 V.

Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez jamais le couvercle. La tension de réseau est 200 V - 240 V CA.

Abb.5
Fig.5

Am Motor sind keine Warnschilder angebracht.
Hinsichtlich der an der Nähmaschine angebrachten Warnschilder verweisen wir auf die Bedienungsanleitung der Nähmaschine.

Aucun panneau d'avertissement n'est posé sur le moteur.
Concernant les panneaux d'avertissement posés sur la machine à coudre, se référer à la notice d'utilisation de la machine à coudre.

Technische Daten der Steuerung
Caractéristiques techniques de la commande

Nennspannung Tension nominale	Einphasenstrom Monophasée AC200-240V ± 10%
Frequenz Fréquence	50Hz/60Hz
Nähgeschwindigkeit Vitesse de couture	200-8000 Stiche/Minute Points/minute
Nennleistung Puissance nominale	550W
Kurzschlussstrom Courant de court-circuit	15A

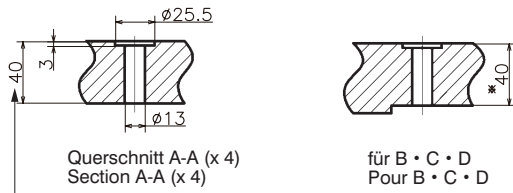
※ Versuchen Sie nie den Controller auseinanderzunehmen.
Ein Auseinandernehmen des Controllers kann die Garantie unwirksam machen.

※ N'essayez jamais de démonter le contrôleur.
Tout démontage du contrôleur peut invalider la garantie.

Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

MX(T)/D232, M900/D232



Standardabmessungen
Dimensions standard

Hinweis Remarque

Wenn die Maschinenauflage stärker als 40 mm ist, so schneiden Sie sie auf die mit * Maße zu.
Si le plateau de la machine fait plus de 40 mm d'épaisseur, coupez-le à la dimension signalée par *.

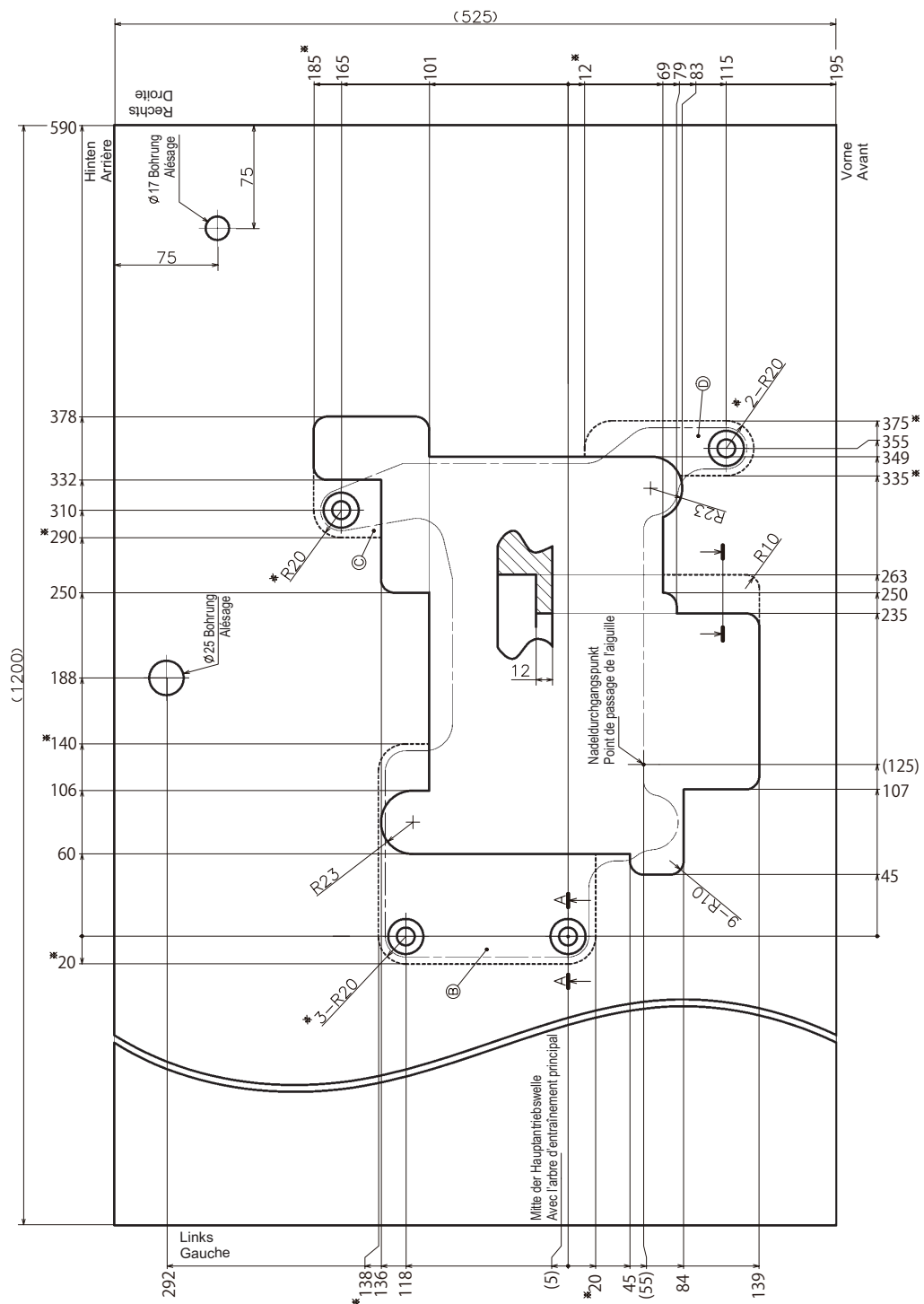
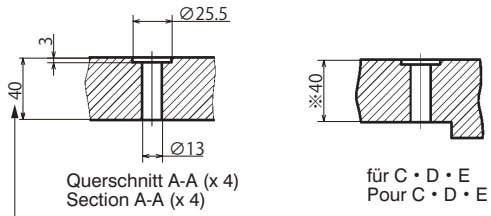


Abb.6
Fig.6

Teilversenkte Montage
Montage partiellement escamoté

MX5100/D232



Standardabmessungen
 Dimensions standard

Hinweis Remarque

Wenn die Maschinenauflage stärker als 40 mm ist, so schneiden Sie sie auf die mit ※ Maße zu.
 Si le plateau de la machine fait plus de 40 mm d'épaisseur, coupez-le à la dimension signalée par ※.

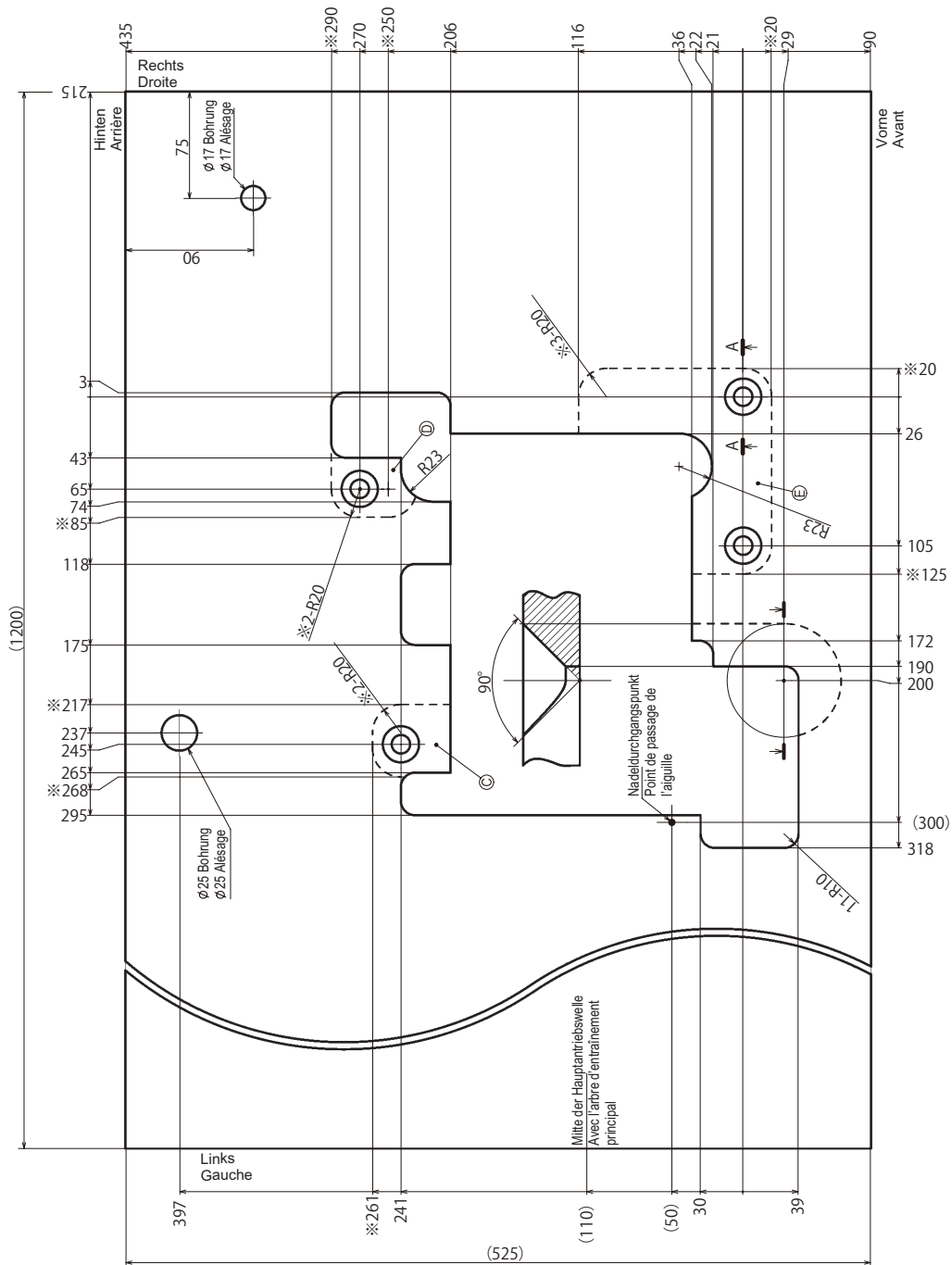



Abb.7
Fig.7

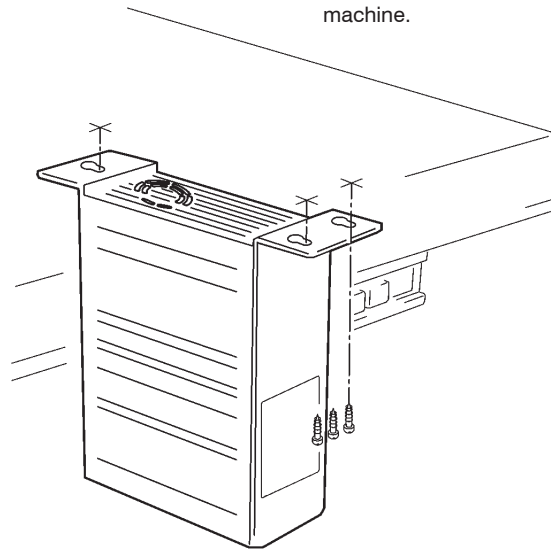
Montage der Elemente

Einbau der Steuerung

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Steuerung anbringen.


Bringen Sie die Steuerung an der Unterseite des Maschinentisches an.



Mise en place des différents Composants

Pose de la commande

AVERTISSEMENT


 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de la commande à un mécanicien qualifié.

Posez la commande sur la face inférieure du plateau de la machine.

Abb.8
Fig.8

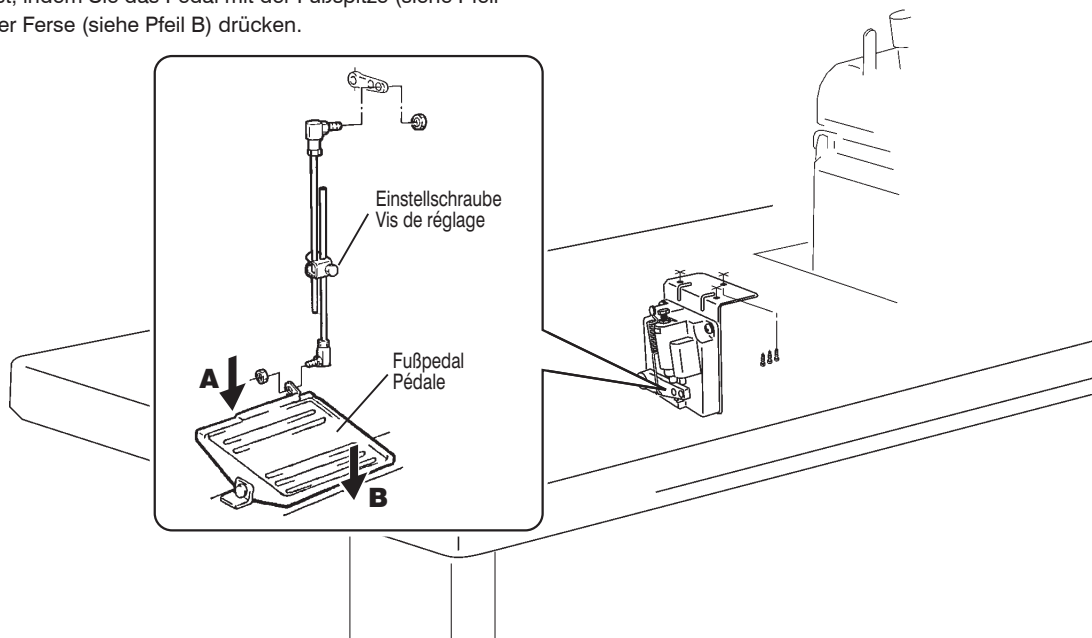
Montage der Hebeleinheit

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Hebeleinheit anbringen.


Bringen Sie die Hebeleinheit an der Unterseite des Maschinentisches an.

Abschließend überprüfen Sie auf Sicht, ob das Pedal sich leicht bewegen lässt, indem Sie das Pedal mit der Fußspitze (siehe Pfeil A) oder mit der Ferse (siehe Pfeil B) drücken.



Montage de l'ensemble à levier

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de l'ensemble à levier à un mécanicien qualifié.


Posez l'ensemble à levier sur la face inférieure du plateau de la machine.

Vérifiez ensuite la souplesse de la pédale en appuyant dessus avec la pointe du pied (flèche A) ou le talon (flèche B).

Abb.9
Fig.9

Montage des Motorsets

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker das Motorset anbringen.

Für Kunden, die die Vorrichtung D232 getrennt angeschafft haben: Bringen Sie die Vorrichtung D232 in der Reihenfolge der Teile 1 bis 5 (gemäß Abbildung) an.

[MX(T) series]

1. Entfernen Sie die unnötigen Teile in der Reihenfolge der Teile 1 bis 10 gemäß Abbildung.
2. Schieben Sie das Gebläse 11 auf die Hauptantriebswelle 12.
3. Entfernen Sie den Gummipuffer 13 aus dem Motorset 14. Schieben Sie das Motorset 14 auf die Hauptantriebswelle 12. Hierbei vergewissern Sie sich, dass die erste Schraube 15a für den Rotor 15 auf der V-förmigen Nut 12a der Hauptantriebswelle richtig sitzt. Dann befestigen Sie den Rotor 15 mit der ersten Schraube 15a vorläufig an der Hauptantriebswelle 12 und bringen Sie das Motorset 14 mit den Schrauben 16 und 17 vorläufig an der Maschine an.
4. Sichern Sie den Rotor 15 an der Hauptantriebswelle 12 mit der Schraube 18. Ziehen Sie die erste Schraube 15a und die zweite Schraube 15b am Rotor fest.
5. Fixieren Sie das Motorset 14 mit den Schrauben 16 und 17.

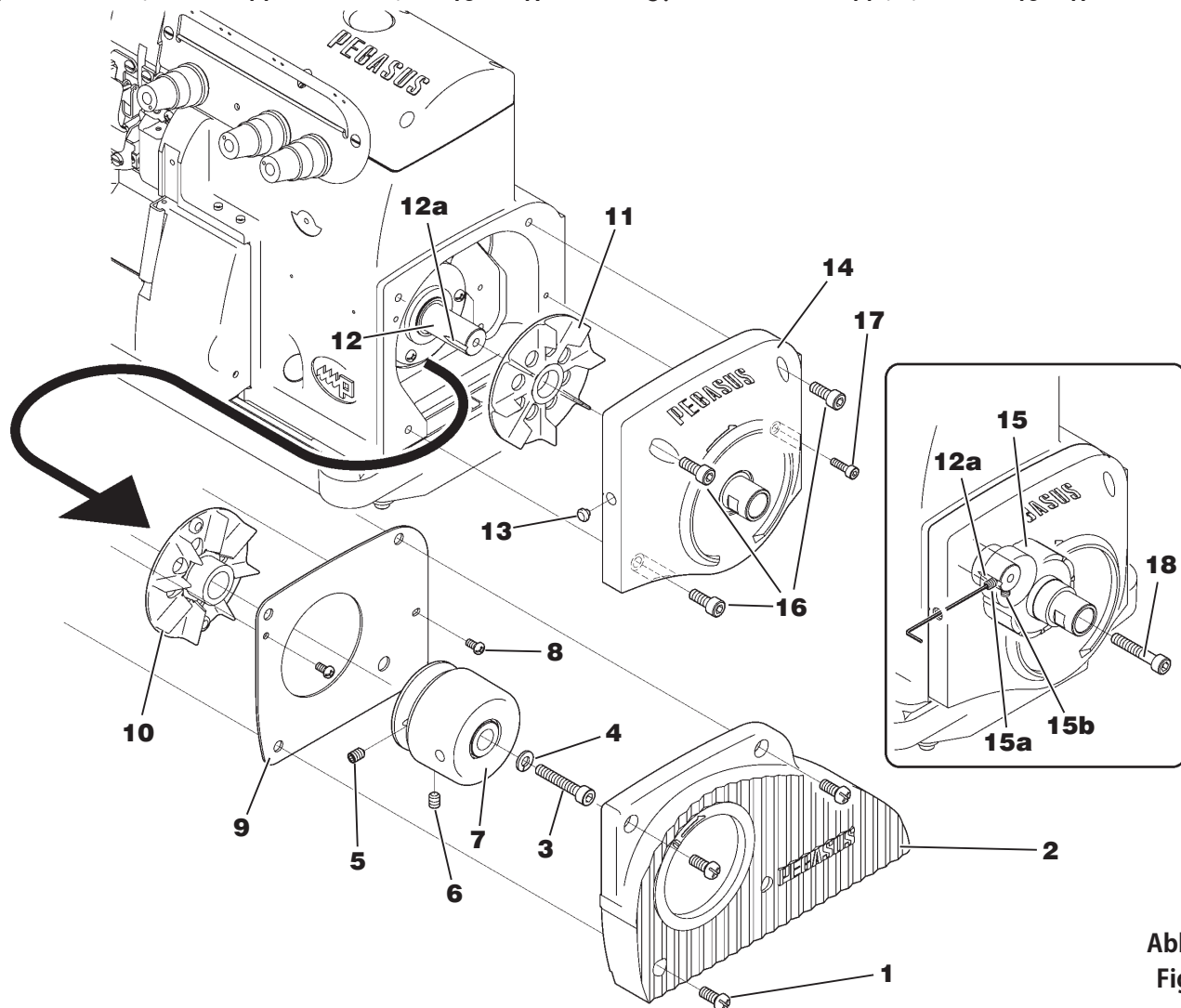



Abb.10
Fig.10

Montage du kit moteur

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose du kit moteur à un mécanicien qualifié.

Pour les clients ayant acheté le dispositif D232 séparément : Fixez le dispositif D232 en suivant les étapes 1 à 5 (voir la figure).

[MX(T) series]

1. Enlevez les pièces inutiles 1 à 10 dans l'ordre, conformément à la figure.
2. Insérez la soufflante 11 sur l'arbre d'entraînement principal 12.
3. Enlevez le tampon en caoutchouc 13 du kit moteur 14. Insérez le kit moteur 14 sur l'arbre d'entraînement principal 12. Assurez-vous que la première vis 15a du rotor 15 est bien positionnée sur la rainure en V 12a de l'arbre d'entraînement principal. Fixez provisoirement le rotor 15 sur l'arbre d'entraînement principal 12 avec la première vis 15a et fixez provisoirement le kit moteur 14 à la machine à l'aide des vis 16 et 17.
4. Fixez le rotor 15 sur l'arbre d'entraînement principal 12 à l'aide de la vis 18. Serrez à fond la première vis 15a puis la deuxième vis 15b sur le rotor.
5. Fixez le kit moteur 14 à l'aide des vis 16 et 17.

[M900 series]

1. Entfernen Sie die unnötigen Teile in der Reihenfolge der Teile 1 bis 12 gemäß Abbildung.
2. Schieben Sie das Gebläse 13 auf die Hauptantriebswelle 14.
3. Entfernen Sie den Gummipuffer 15 aus dem Motorset 16. Schieben Sie das Motorset 16 auf die Hauptantriebswelle 14. Hierbei vergewissern Sie sich, dass die erste Schraube 17a für den Rotor 17 auf der V-förmigen Nut 14a der Hauptantriebswelle richtig sitzt. Dann befestigen Sie den Rotor 17 mit der ersten Schraube 17a vorläufig an der Hauptantriebswelle 14 und bringen Sie das Motorset 16 mit den Schrauben 18 und 19 vorläufig an der Maschine an.
4. Sichern Sie den Rotor 17 an der Hauptantriebswelle 14 mit der Schraube 20. Ziehen Sie die erste Schraube 17a und die zweite Schraube 17b am Rotor fest.
5. Fixieren Sie das Motorset 16 mit den Schrauben 18 und 19.

[M900 series]

1. Enlevez les pièces inutiles 1 à 12 dans l'ordre, conformément à la figure.
2. Insérez la soufflante 13 sur l'arbre d'entraînement principal 14.
3. Enlevez le tampon en caoutchouc 15 du kit moteur 16. Insérez le kit moteur 16 sur l'arbre d'entraînement principal 14. Assurez-vous que la première vis 17a du rotor 17 est bien positionnée sur la rainure en V 14a de l'arbre d'entraînement principal. Fixez provisoirement le rotor 17 sur l'arbre d'entraînement principal 14 avec la première vis 17a et fixez provisoirement le kit moteur 16 à la machine à l'aide des vis 18 et 19.
4. Fixez le rotor 17 sur l'arbre d'entraînement principal 14 à l'aide de la vis 20. Serrez à fond la première vis 17a puis la deuxième vis 17b sur le rotor.
5. Fixez le kit moteur 16 à l'aide des vis 18 et 19.

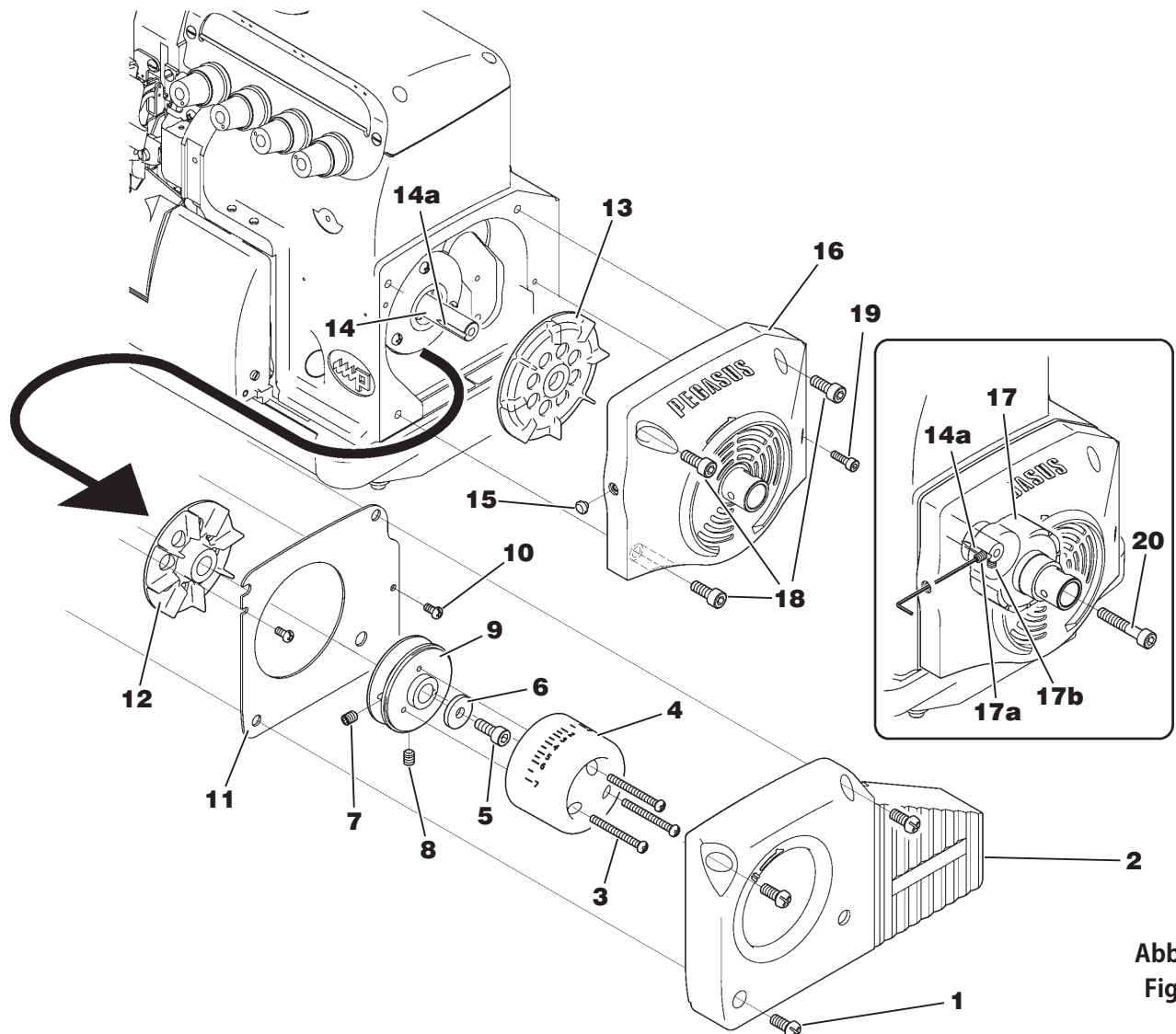



Abb.11
Fig.11

Montage des Handrads

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker das Handrad anbringen.

Für Kunden, die die Vorrichtung D232 getrennt angeschafft haben: Bringen Sie die Vorrichtung D232 gemäß Punkt 6 an.

[MX(T) series]

6. Bringen Sie das Handrad **19** auf dem Rotor **15** an, während Sie kontrollieren, dass die Schrauben **20** an den Verzahnungen **15c** ausgerichtet sind. Ziehen Sie die Schrauben **20** fest. Bauen Sie den Gummipuffer **13** in das Motorset **14** ein.

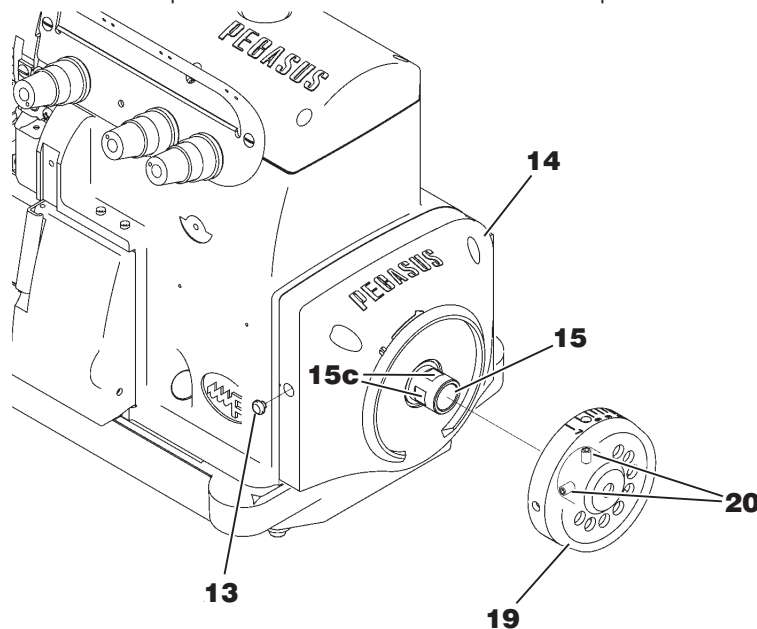


Abb.12
Fig.12

[M900 series]

6. Bringen Sie das Handrad **21** auf dem Rotor **17** an, während Sie kontrollieren, dass die Schrauben **22** an den Verzahnungen **17c** ausgerichtet sind. Ziehen Sie die Schrauben **22** fest. Bauen Sie den Gummipuffer **15** in das Motorset **16** ein.

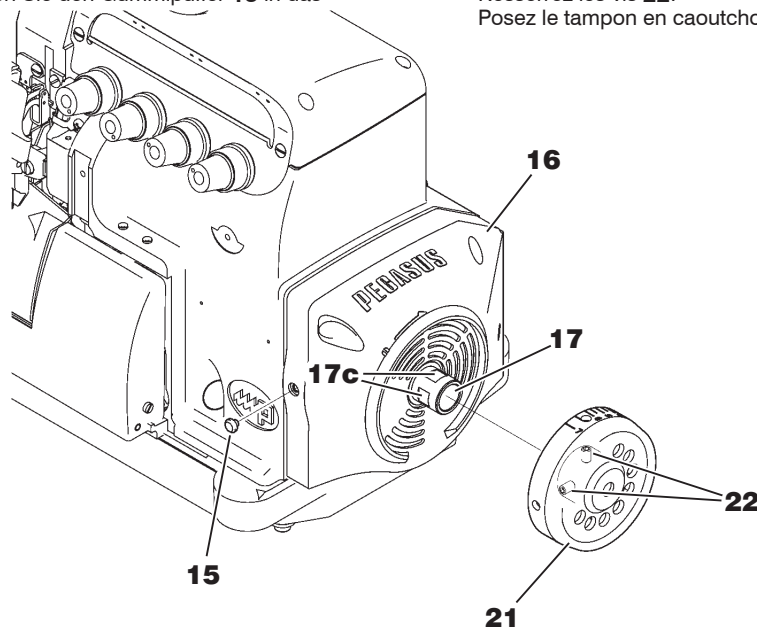



Abb.13
Fig.13

Montage du volant

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier le montage du volant à un mécanicien qualifié.

Pour les clients ayant acheté le dispositif D232 séparément : Fixez le dispositif D232 comme indiqué dans le point 6.

[MX(T) series]


6. Posez le volant **19** sur le rotor **15**, tout en contrôlant que les vis **20** sont bien alignées avec les dents **15c**. Resserrez les vis **20**. Posez le tampon en caoutchouc **13** sur le kit moteur **14**.

[M900 series]

6. Posez le volant **21** sur le rotor **17**, tout en contrôlant que les vis **22** sont bien alignées avec les dents **17c**. Resserrez les vis **22**. Posez le tampon en caoutchouc **15** sur le kit moteur **16**.

Montage der Steuerung (Option)


VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Steuerung anbringen.

Bauen Sie die Steuerung **3** in die Maschine in der Reihenfolge der Teile **1** bis **4** ein (siehe die Abbildung unten).

Montage de la commande (option)

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de la commande à un mécanicien qualifié.

Posez la commande **3** dans la machine en suivant les étapes **1** à **4** (voir la figure ci-dessous).

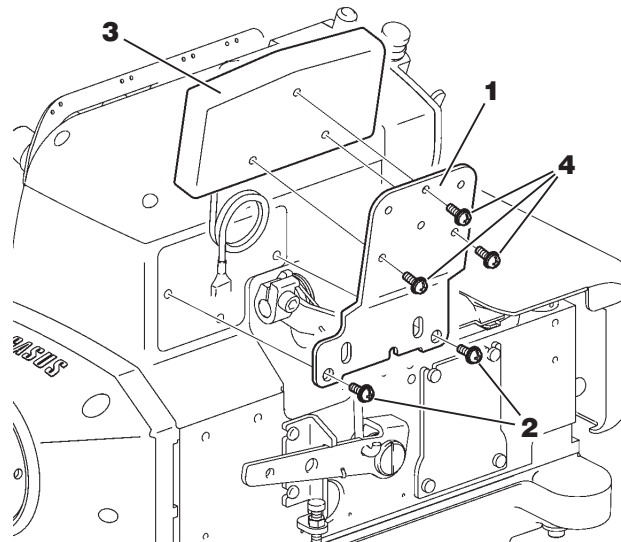


Abb.14
Fig.14

Anschluß der elektrischen Leitungen

! WARNUNG

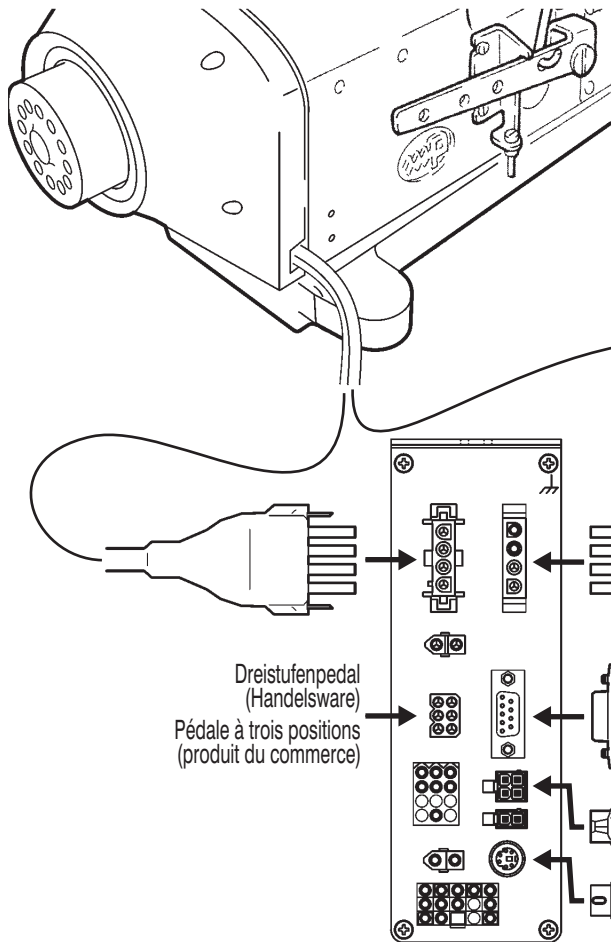
! Nicht ordnungsgemäß ausgeführte Anschlüsse können einen gefährlichen fehlerhaften Betrieb und Schaden an der Maschine zur Folge haben.

! VORSICHT

! Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit dem Anschließen der Kabel und Leiter begonnen wird. Diese Arbeit nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

! Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel mit der richtigen Anschlussklemme verbunden ist. Andernfalls sind Stromschläge nicht auszuschließen, wenn die Maschine und die Steuerung berührt werden.

Die Kabel mittels Kupplungssteckern miteinander verbinden, wie unten abgebildet.



Raccordement des câbles électriques

! ATTENTION

! Un raccordement fautif risque de causer un fonctionnement défectueux et dangereux, ainsi que d'endommager la machine.

! AVERTISSEMENT

! Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés, de raccorder les câbles électriques.

! Assurez-vous que le câble de mise à la terre est raccordé à la bonne borne. Si ce n'est pas le cas, il y a un risque d'électrocution en cas de contact avec la machine et la commande.

Raccorder correctement les câbles aux connecteurs (prises), selon l'illustration ci-dessous.

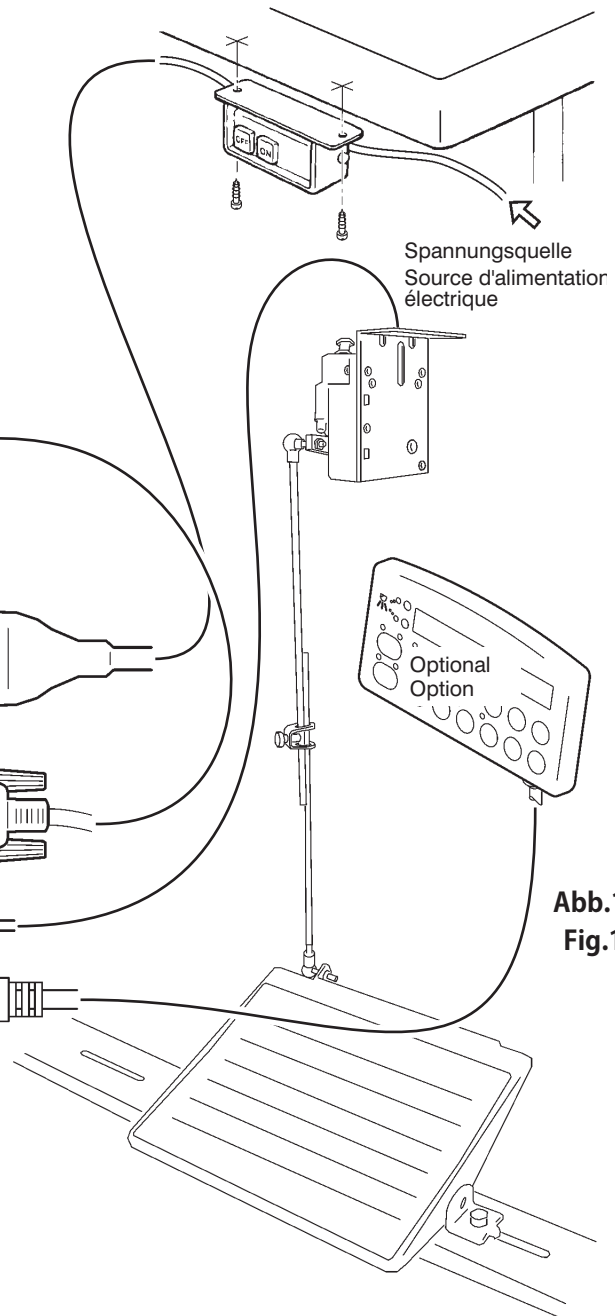




Abb.15
Fig.15

Einstellung des Pedaldrucks Réglage de la pression de la pédale


Abb.16
Fig.16


VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Pedaldruck von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

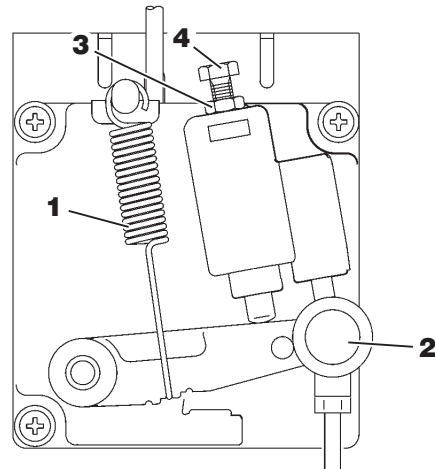
 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la pression de la pédale doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Druck für das Drücken mit der Fußspitze ändern:
Verändern Sie die Position der Spannungsfeder **1** an Hebel **2**.
Modification de la pression avec la pointe du pied :
Modifiez la position du ressort **1** sur le levier **2**.

 Wenn der Druck zu gering ist, schlägt Hebel **2** womöglich nicht richtig an (Hebel **2** sollte in seiner Ausgangsstellung an der Unterkante von Anschlagsschraube **4** anliegen).

 Quand la pression est insuffisante, il peut arriver que le levier **2** n'oscille pas correctement (dans sa position de départ, le levier **2** doit toucher le bord inférieur de la vis butée **4**).

2. Druck für das Drücken mit der Ferse ändern:
Mutter **3** und Anschlagsschraube **4** je nach Bedarf verdrehen.
Anschließend Mutter **3** wieder festziehen.
Modification de la pression avec le talon :
Tourner l'écrou **3** et la vis butée **4** en fonction des besoins, puis resserrer l'écrou **3**.



Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D232

Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D232

Das LED-Display zeigt die Drehrichtung der Maschinenriemenschneide an, wenn die Stromversorgung an ist (normaler Bildschirm).

L'affichage LED indique le sens de rotation du volant de la machine quand la machine est sous tension (écran normal).

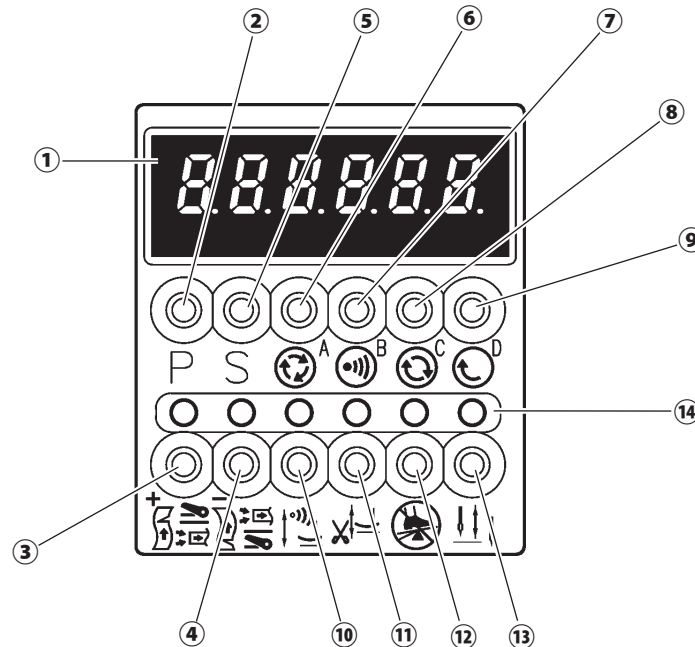


Abb.17
Fig.17

① Displaybildschirm

Anzeige der Einstellungen

② Taste P

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie zum Bildschirm für die Einstellung der Parameter gelangen wollen.

③ Taste „+“

Zur Auswahl von „ON“ (an) oder „OF“ (aus) für den Anfangsschnitt, wenn der normale Bildschirm angezeigt wird (Funktion des automatischen Bandtrenners AT). Wenn „ON“ (an) für den Anfangsschnitt ausgewählt wurde, wird das Messer aktiviert, nachdem die Maschine die eingestellten Stiche am Nahtanfang durchgeführt hat. Zum Anzeigen der nächsten Parameternummer wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

④ Taste „-“

Zur Auswahl von „ON“ (an) oder „OF“ (aus) für den Endschnitt wenn der normale Bildschirm angezeigt wird (Funktion des automatischen Bandtrenners AT). Wenn „ON“ (an) für den Endschnitt ausgewählt wurde, wird das Messer aktiviert, nachdem die Maschine die eingestellten Stiche nach Erkennen des Nahtendes durchgeführt hat. Zum Anzeigen der vorangehenden Parameternummer wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑤ Taste S

Drücken diese Taste wenn Sie einen Parameter auswählen wollen. Erneutes Drücken der Taste bringt Sie zum Anfangsbildschirm zurück.

⑥ Taste A

Zur Erhöhung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Anfangsschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT). Wenn die Anzahl der Stiche erhöht wird, verzögert sich die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird. Zur Erhöhung eines Wertes um ein Tausendstel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

① Écran

Affichage des réglages

② Touche P

Appuyez sur cette touche pour accéder à l'écran de réglage des paramètres.

③ Touche « + »

Pour la sélection de « ON » ou « OF » pour la coupe en début de couture dans l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT). Si « ON » a été sélectionné pour la coupe en début de couture, le couteau est activé après que la machine a cousu les points réglés en début de couture. Pour afficher le numéro de paramètre suivant dans l'écran de paramétrage.

④ Touche « - »

Pour la sélection de « ON » ou « OF » pour la coupe en fin de couture dans l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT). Si « ON » a été sélectionné pour la coupe en fin de couture, le couteau est activé après que la machine a cousu les points réglés après détection de la fin de couture. Pour afficher le numéro de paramètre précédent dans l'écran de paramétrage.

⑤ Touche S

Appuyez sur cette touche pour sélectionner un paramètre. Une nouvelle pression sur cette touche vous permet de retourner à l'écran de départ.

⑥ Touche A

Pour augmenter le nombre de points pour le comptage avant la coupe en début de couture quand la fonction de la coupe en début de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT). Quand on augmente le nombre de points, le comptage avant la coupe en début de couture est retardé. Pour augmenter une valeur d'un millièmme dans l'écran de paramétrage.

⑦ Taste B

Zur Verringerung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Anfangsschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn die Anzahl der Stiche verringert wird, beschleunigt sich die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird.
Zur Erhöhung eines Wertes um ein Hundertstel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑧ Taste C

Zur Erhöhung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn die Anzahl der Stiche erhöht wird, verzögert sich die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird.
Zur Erhöhung eines Wertes um ein Zehntel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑨ Taste D

Zur Verringerung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) für einen langsamen Start wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm deaktiviert ist.
Zur Erhöhung eines Wertes um eine Einheit wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑩ Taste für die Nähgutererkennung am Presserfußlüfter

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob der Presserfuß gelüftet wird oder nicht, wenn das Nähgut positioniert ist).
Wenn ON (an) gewählt ist, wird der Presserfuß gelüftet, wenn das Nähgut erkannt wird.

⑪ Taste für den Presserfußlüfter am Nahtende

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob der Presserfuß am Nahtende gelüftet wird oder nicht).
Wenn ON (an) gewählt ist, wird der Presserfuß am Nahtende gelüftet.

⑫ Taste zur Unterdrückung der Presserfußlüfterfunktion

Verwenden Sie diese Taste, wenn Sie den Presserfuß nicht lüften wollen durch leichten Rückwärtstritt des Pedals mit der Ferse.

⑬ Umschalttaste für die Nadelstopp-Position

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob die Nadelstopp-Position oben oder unten ist).
Wenn ON (an) gewählt ist, befindet sich die Nadelstellung auf der oberen Position, wenn die Maschine stoppt.

⑭ Funktionsbereitschaftslichter

Die Lichter sind an, wenn die Funktion der jeweils darunter liegenden Taste (③,④,⑩,⑪,⑫,⑬) aktiviert wurde.

⑦ Touche B

Pour réduire le nombre de points pour le comptage avant la coupe en début de couture quand la fonction de la coupe en début de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Quand on réduit le nombre de points, le comptage avant la coupe en début de couture est avancé.
Pour augmenter une valeur d'un centième dans l'écran de paramétrage.

⑧ Touche C

Pour augmenter le nombre de points pour le comptage avant la coupe en fin de couture quand la fonction de la coupe en fin de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Quand on augmente le nombre de points, le comptage avant la coupe en fin de couture est retardé.
Pour augmenter une valeur d'un dixième dans l'écran de paramétrage.

⑨ Touche D

Pour réduire le nombre de points pour le comptage avant la coupe en fin de couture quand la fonction de la coupe en fin de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Pour sélectionner ON ou OF pour un démarrage lent quand la fonction de coupe en fin de couture est désactivée dans l'écran normal.
Pour augmenter une valeur d'une unité dans l'écran de paramétrage.

⑩ Touche pour la détection de l'ouvrage sur le relève-pied

Pour sélectionner ON ou OF (relèvement ou non du pied presseur pendant le positionnement de l'ouvrage).
Si ON est sélectionné, le pied presseur se relève quand l'ouvrage est détecté.

⑪ Touche pour le relèvement du pied presseur en fin de couture

Pour sélectionner ON ou OF (relèvement ou non du pied presseur en fin de couture).
Si ON est sélectionné, le pied presseur se relève en fin de couture.

⑫ Touche pour la suppression de la fonction de relèvement du pied presseur

Utilisez cette touche quand vous ne voulez pas relever le pied presseur par une légère pression en arrière sur la pédale avec le talon.

⑬ Touche d'inversion de la position d'arrêt de l'aiguille

Pour sélectionner ON ou OF (position d'arrêt de l'aiguille en haut ou en bas).
Quand ON est sélectionné, l'aiguille s'arrête en position haute.

⑭ Voyants d'activation

Les voyants sont allumés quand la fonction de la touche située en dessous (③,④,⑩,⑪,⑫,⑬) est active.

Einstellen der Höchstgeschwindigkeit Réglage de la vitesse maximum

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Schließen Sie das Massekabel ordnungsgemäß an der bezeichneten Stelle an. Andernfalls besteht bei Berührung des Motors bzw. der Maschine die Gefahr eines elektrischen Schlags. Auch können dadurch Störungen beim Betrieb auftreten.

⚠ Travaillez avec précaution quand la machine est sous tension. Pour éviter les accidents dus au démarrage intempestif de la machine ou à de mauvaises manipulations, respectez les mesures de sécurité.

Die Voreinstellung ab Werk in der Steuerung für die Höchstgeschwindigkeit sind 5000 Stiche pro Minute. Die Höchstgeschwindigkeit der Maschine kann auf bis zu 6500 Stiche pro Minute über den Controller eingestellt werden. Stellen Sie die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Nähgeschwindigkeit) für die im Gebrauch befindlichen Maschine ein. Im Bezug auf die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) schlagen Sie in der Bedienungsanleitung nach. Achten Sie darauf, dass die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) die Obergrenze der Maschinengeschwindigkeit nicht überschreitet.

La vitesse maximale est pré-réglée en usine dans la commande sur 5 000 points par minute.

Le contrôleur permet de régler la vitesse maximum de la machine peut être réglée à 6 500 points/minute. Réglez la vitesse maximum (vitesse de couture) pour la machine en cours d'utilisation.

Pour la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture), reportez-vous au manuel d'utilisation. Veillez à ce que la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture) ne dépasse pas la limite supérieure de vitesse de la machine.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ». « 001. HS » s'affiche.
3. Drücken Sie die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Höchstgeschwindigkeit der Maschine wird angezeigt.
Pressez la touche « S ». La vitesse maximale actuellement réglée s'affiche.
4. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „A.“ oder der Taste „B.“ eingestellt werden.
Der Höchstwert ist 6500. Wenn der Wert 6500 übersteigt, geht der Wert zum Mindestwert zurück (200).
Pour régler une valeur, appuyez sur la touche « A. » ou la touche « B. ».
La valeur maximale est 6500. Quand la valeur dépasse 6500, elle retourne à la valeur minimale (200)
5. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die aktuelle Einstellung ist dann beendet und der Bildschirm geht zum Anfangsdisplay zurück.
Après le réglage ci-dessus, pressez la touche « S ». Le réglage actuel est terminé et l'écran de départ s'affiche.

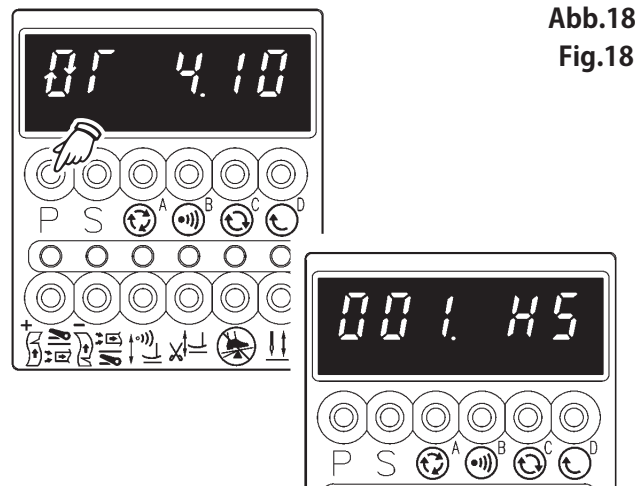


Abb.18
Fig.18

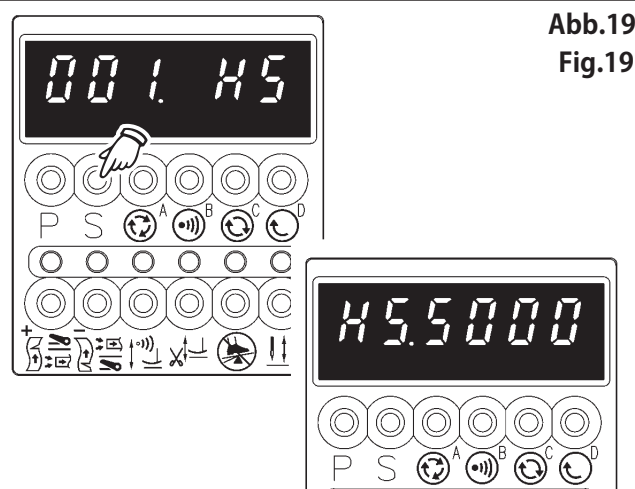


Abb.19
Fig.19

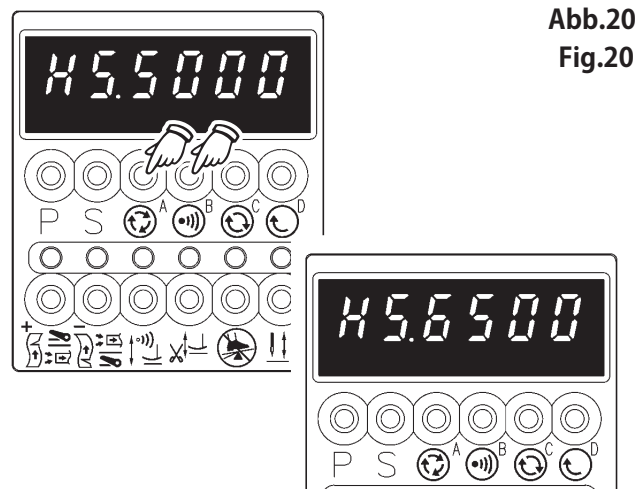


Abb.20
Fig.20

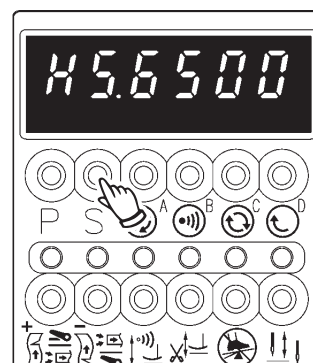


Abb.21
Fig.21

Initialisierung Initialisation

Wenn die Nähmaschine und/oder Geräte (LC Vorrichtung/PL Vorrichtung) nicht normal arbeiten, vergewissern Sie sich, dass sie richtig laufen, indem Sie jede einzelne Vorrichtung initialisieren.

Si la machine à coudre et/ou des appareils (dispositif LC/dispositif PL) ne fonctionnent pas normalement, veuillez à rétablir le bon fonctionnement en initialisant chacun des dispositifs.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ».
« 001. HS » s'affiche.
3. Rufen Sie den Parameternummer „027“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 027 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
4. Rufen Sie „Load. Y“ (Ladung.Y) auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « Load. Y » (chargement.Y) sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
5. Wenn Sie die Taste „A“ drücken, während „Load. Y“ (Ladung.Y) auf dem Bildschirm angezeigt wird, werden die Werkseinstellungsdaten gelesen und die Steuerung wird initialisiert.
Si vous appuyez sur la touche « A » quand « Load. Y » est affiché sur l'écran, les réglages usine sont chargés et la commande est initialisée.

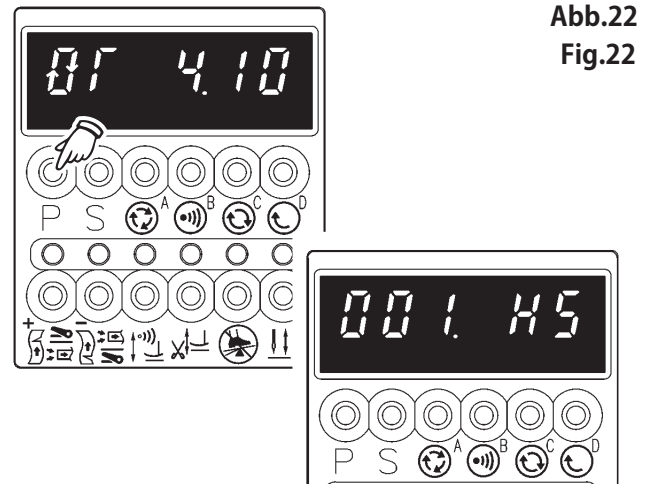


Abb.22
Fig.22

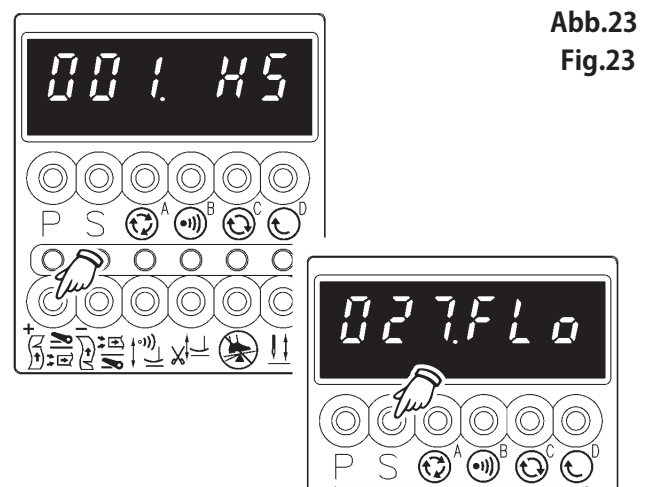


Abb.23
Fig.23

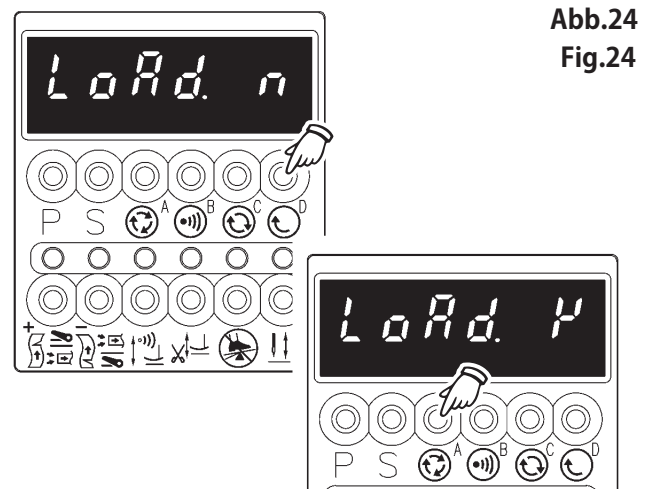


Abb.24
Fig.24

Anpassung der Einstellungen bevor die Maschine gestartet wird Modification des réglages avant le démarrage de la machine

Zur Einstellung der Sperrfunktion

Wenn die Sperrfunktion aktiviert ist und der Stoffkantensensor kein Nähgut erkennt, kann die Maschine durch Drücken des Pedals nicht gestartet werden.

Pour régler la fonction de blocage

Quand la fonction de blocage est activée et que le capteur d'ouvrage ne détecte aucun ouvrage, la machine ne peut pas être démarrée à l'aide de la pédale.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
 2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ».
« 001. HS » s'affiche.
 3. Rufen Sie den Parameternummer „013“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 013 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
 4. Rufen Sie „PSn on“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « PSn on » sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
 5. Drücken Sie die Taste „S“ mit „PSN.ON“ auf dem Bildschirm.
Die Sperrfunktion wird dann wirksam und wenn Sie das Pedal drücken und der Stoffkantensensor kein Nähgut erkennt, wird auf dem Bildschirm die Fehlermeldung <E15> eingeblendet und die Maschine startet nicht.
Appuyez sur la touche « S » quand « PSN.ON » est affiché sur l'écran. La fonction de blocage est alors active. Quand vous appuyez sur la pédale et que le capteur d'ouvrage ne détecte aucun ouvrage, le code d'erreur <E15> s'affiche sur l'écran et la machine ne démarre pas.
- ※ Wenn Sie die Taste „S“ drücken mit „PSN.OF“ auf dem Bildschirm, dann wird die Sperrfunktion deaktiviert. Die Maschine startet daher auch wenn kein Nähgut erkannt wird, wenn das Pedal gedrückt wird.
- ※ Pour désactiver la fonction de blocage, appuyez sur la touche « S » quand « PSN.OF » est affiché sur l'écran. La machine démarrera alors quand vous appuyerez sur la pédale, même si aucun ouvrage n'est détecté.

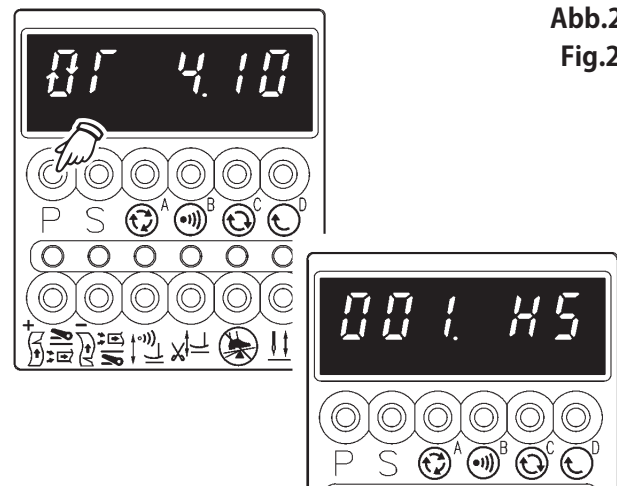


Abb.25
Fig.25

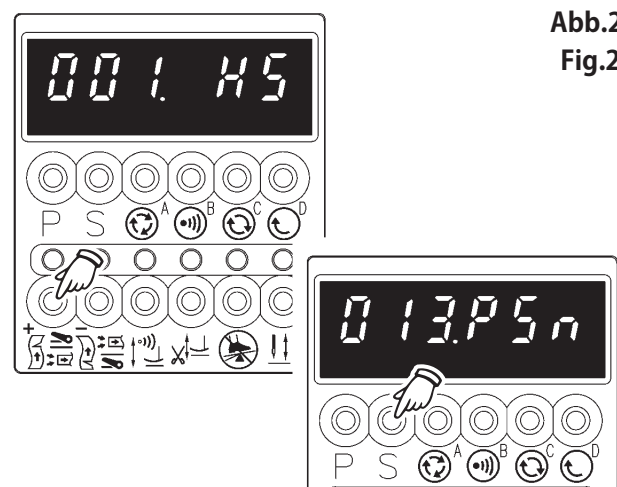


Abb.26
Fig.26

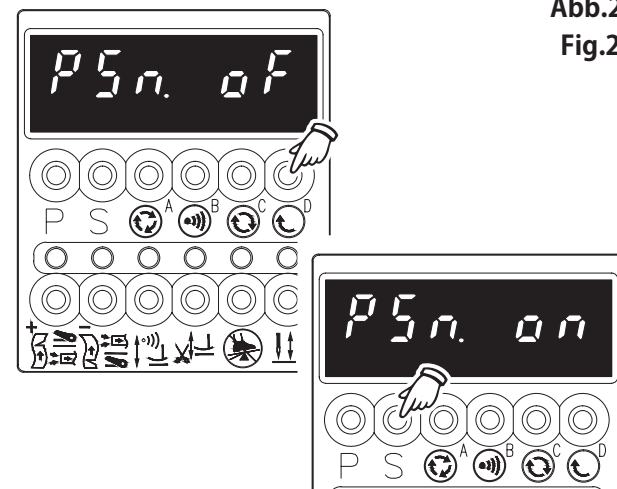


Abb.27
Fig.27

**Optionale Einstellungen wenn die Maschine zusammen mit der KS-Einrichtung verwendet wird.
Réglages optionnels quand la machine est utilisée avec le dispositif KS.**

Verwendung eines Standardschalters

Wenn Sie den Stecker eines Standardschalters anschließen (siehe Abb. 28), können Sie die Maschine für ein paar Stiche mit dem Schalter laufen lassen.

Utilisation d'un commutateur standard

Si vous utilisez le connecteur d'un commutateur standard (voir fig. 28), vous pouvez faire tourner la machine avec le commutateur pendant quelques points.

! VORSICHT AVERTISSEMENT

! Zur Vorbeugung von Gefahren auf Grund eines unerwarteten Laufs der Maschine und/oder einer fehlerhaften Funktion während des Nähens führen Sie die oben genannten Einstellungen nie aus, wenn die Maschine nicht in Kombination mit der KS-Einrichtung gebraucht wird.

! Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine et/ou de dysfonctionnement pendant la couture, n'effectuez jamais les réglages ci-dessus si la machine n'est pas utilisée en liaison avec le dispositif KS.

1. Schließen Sie die Leitung des Standardschalters an die Steuerung gemäß Abb. 28 an.
Raccordez le câble du commutateur standard à la commande conformément à la fig. 28.
2. Schalten Sie die Energiezufuhr ein, während Sie die Taste „P“ drücken.
„071. MAC“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Mettez la machine sous tension tout en appuyant sur la touche « P ».
« 071. MAC » s'affiche.
3. Rufen Sie den Parameternummer „087“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 087 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
4. Rufen Sie „KS“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « KS » sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
5. Drücken Sie die Taste „S“ während „KS“ auf dem Bildschirm angezeigt wird. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.
Appuyez sur la touche « S » quand « KS » est affiché sur l'écran. Le réglage est terminé et l'écran de départ s'affiche.

※ Wenn Sie einen Standardschalter nach Durchführung der oben genannten Einstellungen drücken, führt die Maschine die Anzahl der Stiche automatisch durch, die im Parametercode „036-RSN“ eingestellt wurden (siehe die Funktionstabelle auf Seite 30).

※ Quand vous appuyez sur un commutateur standard après avoir effectué les réglages ci-dessus, la machine coud automatiquement le nombre de points réglés dans le code de paramètre « 036-RSN » (voir le tableau des fonctions à la page 31).

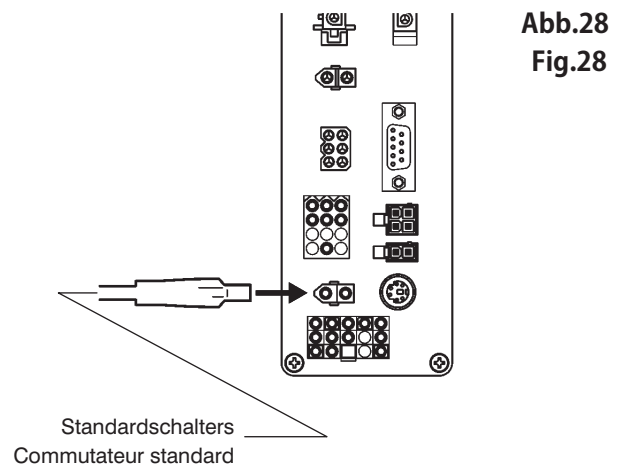


Abb.28
Fig.28

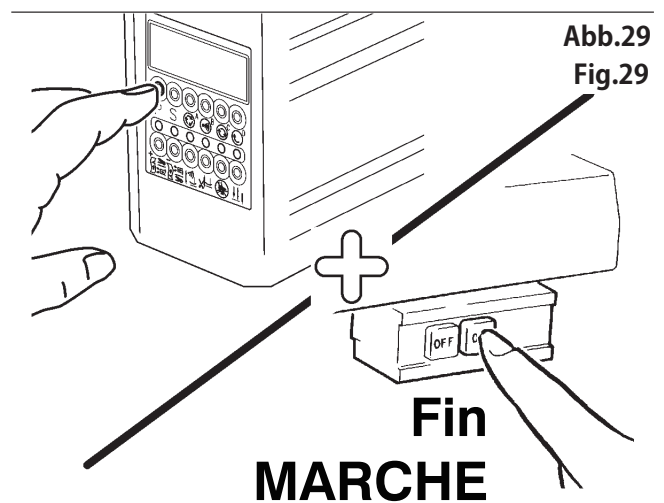


Abb.29
Fig.29

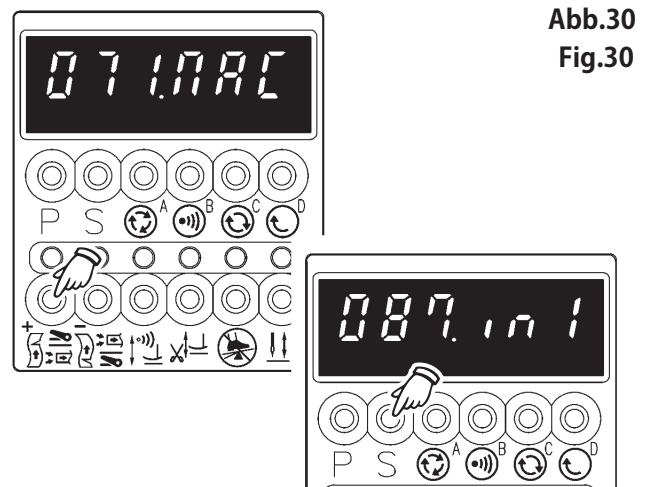


Abb.30
Fig.30

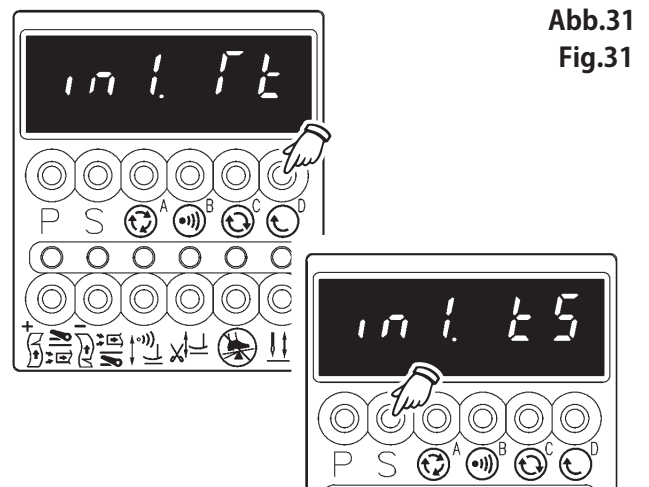


Abb.31
Fig.31

Funktionen der Tasten und des Displays der Steuerung (optional)

Fonctions des touches et de l'écran de la commande (option)

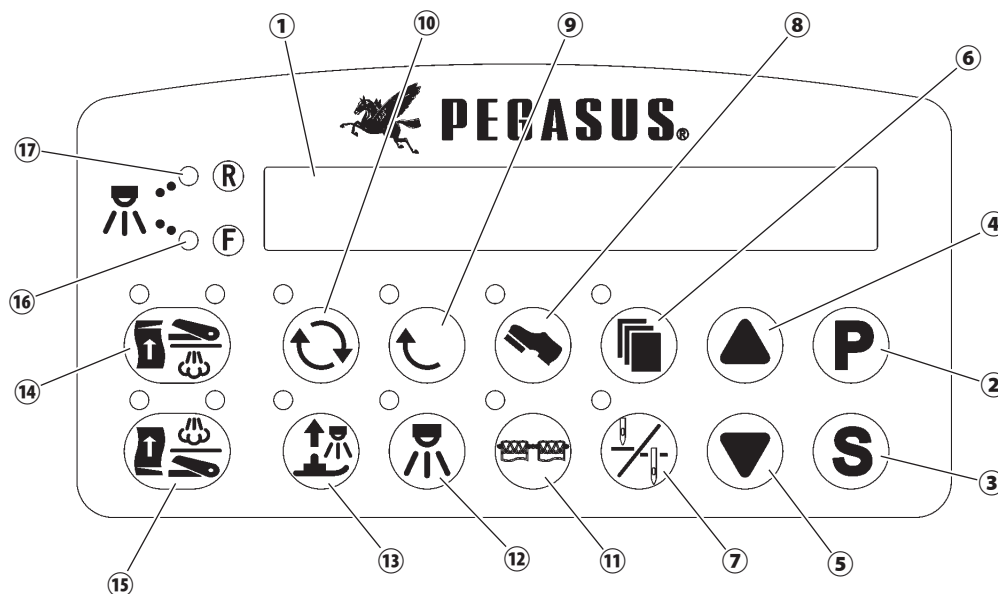


Abb.32
Fig.32

① Displaybildschirm

Anzeige der Einstellungsinformation

② Taste P (Programm)

Zur Eingabe der Daten der einzelnen Parameter drücken Sie diese Taste.

③ Taste S (Einstellung)

Zur Eingabe der einzelnen Werte für die Daten drücken Sie diese Taste usw.

④ Taste aufwärts (INC.)

Zur Erhöhung der Werte der einzelnen Parameter und der Daten drücken Sie diese Taste.

⑤ Taste abwärts (DEC.)

Zur Reduzierung der Werte der einzelnen Parameter und der Daten drücken Sie diese Taste.

⑥ Taste Zähler

Um den Zähler ein- ON oder auszuschalten OFF, drücken Sie diese Taste.

⑦ Umschalttaste für die Nadelstopp-Position

Um die Nadelstopp-Position von der Position auf/ab in die Position ab/auf umzuschalten, drücken Sie diese Taste. Die Nadel stoppt an ihrer oberen Position, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑧ Taste manueller Betrieb (Ausführung TK)

Die Maschine kann manuell bedient werden, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑨ Taste halbautomatischer Betrieb (Ausführung AT)

Die Maschine kann halbautomatisch bedient werden, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑩ Taste vollautomatischer Betrieb

Nicht belegt

⑪ Taste iterativer Betrieb

Wenn Sie eine gewünschte Operation wiederholen möchten, drücken Sie diese Taste. Außerdem können Sie die Anzahl der Wiederholungen bestimmen, indem Sie diese Taste gedrückt halten.

① Écran d'affichage

Indique les informations concernant les réglages

② Touche P (Programme)

Appuyez sur cette touche pour saisir les données des différents paramètres.

③ Touche S (Réglage)

Appuyez sur cette touche pour saisir les valeurs des données.

④ Touche vers le haut (INC.)

Appuyez sur cette touche pour augmenter les valeurs des paramètres et données.

⑤ Touche vers le bas (DEC.)

Appuyez sur cette touche pour réduire les valeurs des paramètres et données.

⑥ Touche compteur

Appuyez sur cette touche pour mettre le compteur en marche (ON) ou l'arrêter (OFF).

⑦ Touche d'inversion de la position d'arrêt de l'aiguille

Appuyez sur cette touche pour passer de la position d'arrêt en haut à la position d'arrêt en bas et inversement. L'aiguille s'arrête dans sa position haute quand l'affichage LCD est allumé.

⑧ Touche mode manuel (version TK)

La machine peut être utilisée en mode manuel quand l'affichage LCD est allumé.

⑨ Touche mode semi-automatique (version AT)

La machine peut être utilisée en mode semi-automatique quand l'affichage LCD est allumé.

⑩ Touche mode automatique

Non occupé

⑪ Touche mode itératif

Appuyez sur cette touche quand vous souhaitez répéter une opération. Cette touche vous permet également de déterminer le nombre de répétitions.

12 Taste zum An-/Ausmachen des Sensors ON/OFF

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Sensor an- ON oder ausmachen OFF wollen.

Wenn diese Taste leuchtet, ist der Sensor an ON.

13 Taste für den automatischen Presserfußlüfter (PL)

Wenn diese Taste leuchtet, erfasst der Sensor das Nähgut und der Presserfuß wird gelüftet.

Die Empfindlichkeit eines jeden Sensors kann eingestellt werden, indem man diese Taste gedrückt hält.

14 Die Taste zum Schneiden des Nähguts am Nahtanfang und die Taste zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang (FRT)

Um an ON oder aus OFF zum Schneiden des Nähguts am Nahtanfang zu wählen

Um an ON oder aus OFF zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang zu wählen

Wenn das Licht an der rechten Seite brennt, ist das Schneiden des Nähguts am Nahtanfang an ON. Wenn das Licht an der linken Seite brennt, ist das Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang an ON.

Außerdem kann durch Gedrückthalten dieser Taste die Anzahl der Stiche zur Verzögerung der Operation des Schneiders am Nahtanfang geändert werden.

15 Die Taste zum Schneiden des Nähguts am Nahtende und die Taste zum Absaugen der Fadenkette am Nahtende (BK)

Um an ON oder aus OFF zum Schneiden des Nähguts am Nahtende zu wählen

Um an ON oder aus OFF zum Absaugen der Fadenkette am Nahtende zu wählen

Wenn das Licht an der rechten Seite brennt, ist das Schneiden des Nähguts am Nahtende an ON. Wenn das Licht an der linken Seite brennt, ist das Absaugen der Fadenkette am Nahtende an ON.

Außerdem kann durch Gedrückthalten dieser Taste die Anzahl der Stiche zur Verzögerung der Operation des Schneiders am Nahtende geändert werden.

16 Lichtschrankenintensität der Fozelle (am Nahtanfang)

Dieses Licht ist an, wenn der Sensor des automatischen Bandtrenners AT das Nähgut am Nahtanfang erfasst.

17 Lichtschrankenintensität der Fozelle (am Nahtende)

Dieses Licht ist an, wenn der Sensor des automatischen Bandtrenners AT das Nähgut am Nahtende erfasst.

12 Touche d'activation/désactivation du capteur ON/OFF

Appuyez sur cette touche pour activer ou désactiver le capteur. Quand cette touche est allumée, le capteur est sur ON.

13 Touche pour le relève-pied automatique (PL)

Quand cette touche est allumée, le capteur détecte l'ouvrage et le pied presseur se relève.

Pour régler la sensibilité de chaque capteur, maintenez la touche enfoncée.

14 Touche pour la coupe de l'ouvrage en début de couture et l'aspiration de la chaînette en début de couture (FRT)

Pour sélectionner ON ou OFF pour la coupe de l'ouvrage en début de couture

Pour sélectionner ON ou OFF pour l'aspiration de la chaînette en début de couture

Quand le côté droit de la touche est allumé, la coupe de l'ouvrage en début de couture est activée.

Quand le côté gauche de la touche est allumé, l'aspiration de la chaînette en début de couture est activée.

Pour modifier le nombre de points de retardement de la coupe en début de couture, maintenez la touche enfoncée.

15 Touche pour la coupe de l'ouvrage en fin de couture et l'aspiration de la chaînette en fin de couture (BK)

Pour sélectionner ON ou OFF pour la coupe de l'ouvrage en fin de couture

Pour sélectionner ON ou OFF pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture

Quand le côté droit de la touche est allumé, la coupe de l'ouvrage en fin de couture est activée.

Quand le côté gauche de la touche est allumé, l'aspiration de la chaînette en fin de couture est activée.

Pour modifier le nombre de points de retardement de la coupe en fin de couture, maintenez la touche enfoncée.

16 Intensité de la cellule photoélectrique (en début de couture)

Ce voyant est allumé quand le capteur du coupe-bande automatique AT détecte l'ouvrage en début de couture.

17 Intensité de la cellule photoélectrique (en fin de couture)

Ce voyant est allumé quand le capteur du coupe-bande automatique AT détecte l'ouvrage en fin de couture.

Funktionen

Die nachfolgenden Stichwörter sind der jeweiligen Funktion entnommen, die zumindest für den Bediener von Bedeutung sind.

Parameterecode		Funktion	Voreingestellter Wert	Verhältnis	Einstellbereich
001	HS	Höchstnähgeschwindigkeit (Stiche/Minute)	5000	x1	200–6500
003	SLM	Langsamer Start (A: Pedal wird mit der Fußspitze gedrückt T: Pedal wird mit der Ferse gedrückt OF: Wenn außer Betrieb)	OF	–	T / A / OF
004	S	Geschwindigkeit des langsamen Starts (Stiche/Minute)	400	x1	200–2000
005	SLS	Stichanzahl für den langsamen Start (Stiche)	2	x1	1–99
006	SMP	Wahl der Art wie die Maschine stoppt, nachdem sie das Ende des Nähguts erfasst hat (M: Manuell, A: Automatisch)	M	–	M / A
009	AS	Maschinengeschwindigkeit (Stiche pro Minute), wenn AUTO im Code 006-SMP eingestellt wurde	4000	x1	200–6500
010	SEN	Die Lichtschranke ist aktiviert (ON) oder deaktiviert (OF).	ON	–	ON / OF
012	CMS	Kontrolle des Signals für Fotozelle Stoffende (Maschenzähler)	3	x1	0–99
013	PSN	Bedingungen bevor die Maschine gestartet wird (ON: Nähgutdetektion, OF: Keine Bedingungen) ※ Wenn der Stoffkantensensor verwendet wird	ON	–	ON / OF
031	SAB	Gilt für die Fadenkettenabsaugung am Nahtanfang (ON) Gilt nicht für die Fadenkettenabsaugung am Nahtanfang (OF)	ON	–	ON / OF
032	FDS	Anzahl der Stiche zum Starten des Absaugens der Fadenkette am Nahtanfang nach dem Start der Maschine	3	x1	0–99
033	FSN	Anzahl der Stiche zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang	10	x1	0–99
034	SAE	Gilt für die Fadenkettenabsaugung am Nahtende (ON) Gilt nicht für die Fadenkettenabsaugung am Nahtende (OF)	ON	–	ON / OF
035	BDS	Anzahl der Stiche zum Starten des Absaugens der Fadenkette am Nahtende nachdem das Ende des Nähguts durch die Maschine gelaufen ist	10	x1	0–99
036	RSN	Anzahl der Stiche vom Nahtende bis die Maschine stoppt. Wenn ein Wert zu niedrig angesetzt wird, können die AT-Vorrichtung und ähnliche Vorrichtungen negativ beeinflusst werden.	35	x1	0–99
039	FLS	Anzahl der Stiche zur Durchführung eines Fadenauslösungsvorgangs nach dem Start der Maschine	3	x1	0–99
042	LSE	Anzahl der Stiche zur Durchführung eines Fadenauslösungsvorgangs nachdem die Maschine das Ende des Nähguts erfasst hat	15	x1	0–99
050	RT	Ausführungszeit für die Fadenkettenabsaugoperation am Nahtende (ms)	600	x1	0–9900
058	WN	Anzahl der Stiche für das Ausschalten einer periodischen Operation des Abfallsammelsystems/der Fadenkettenabsaugung	20	x10	0–99
059	WT	Anzahl der Stiche für das Einschalten einer periodischen Operation des Abfallsammelsystems/der Fadenkettenabsaugung	20	x1	0–99
087	IN1	Wahl der Inputfunktion (TK „Bandabschneider“ ↔ KS „Fadenkettentrennvorgang“) Wenn das Inputsignal für den manuellen Bandabschneider (siehe „Anschluss-Schema“ auf Seite 34) eingegeben wird, wenn der KS gewählt worden ist, dann führt die Maschine die Anzahl der Stiche automatisch aus, die im Code 036-RSN eingestellt wurde.	TK	–	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ Zur Anzeige der Parameter 001 bis 070 drücken Sie die Taste „P“.

※ Zur Anzeige der Parameter ab 071 schalten Sie die Stromzufuhr ein, während Sie die Taste „P“ drücken.

Fonctions

Les éléments suivants sont extraits à partir de chaque fonction, ce qui est nécessaire au moins pour l'opérateur.

Code des paramètres		Function	Valeur initiale	Ratio	Plage réglable
001	HS	Vitesse de couture maximale (Points/minute)	5000	x1	200-6500
003	SLM	Démarrage lent (A : avec la pointe du pied, T : avec le talon, OF : désactivé)	OF	-	T / A / OF
004	S	Vitesse de départ lente (Points/minute)	400	x1	200-2000
005	SLS	Nombre de points pour un départ lent (Points)	2	x1	1-99
006	SMP	Sélection du mode d'arrêt de la machine quand elle a capté la fin de l'ouvrage (M : Manuel, A : automatique)	M	-	M / A
009	AS	Vitesse de la machine (points par minute) quand AUTO a été réglé dans le code 006-SMP	4000	x1	200-6500
010	SEN	La barrière photoélectrique est activée (ON) ou désactivée (OF).	ON	-	ON / OF
012	CMS	Contrôle du signal pour la fin du tissu (compteur de mailles)	3	x1	0-99
013	PSN	Conditions requises pour le démarrage de la machine (ON : détection de l'ouvrage, OF : aucune condition) ※ Si le capteur d'ouvrage est utilisé	ON	-	ON / OF
031	SAB	Valable pour l'aspiration de la chaînette en début de couture (ON) Non valable pour l'aspiration de la chaînette en début de couture (OF)	ON	-	ON / OF
032	FDS	Nombre de points pour le démarrage de l'aspiration de la chaînette en début de couture après le démarrage de la machine	3	x1	0-99
033	FSN	Nombre de points de l'aspiration de la chaînette en début de couture	10	x1	0-99
034	SAE	Valable pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture (ON) Non valable pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture (OF)	ON	-	ON / OF
035	BDS	Nombre de points pour le démarrage de l'aspiration de la chaînette en fin de couture après le passage de la fin de l'ouvrage dans la machine	10	x1	0-99
036	RSN	Nombre de points entre la fin de couture et l'arrêt de la machine. Si vous réglez une valeur trop basse, le dispositif AT et d'autres dispositifs similaires peuvent dysfonctionner.	35	x1	0-99
039	FLS	Nombre de points pour l'activation du détendeur de fil après le démarrage de la machine	3	x1	0-99
042	LSE	Nombre de points pour l'activation du détendeur de fil après que la machine a détecté la fin de l'ouvrage	15	x1	0-99
050	RT	Durée de l'aspiration de la chaînette en fin de couture (ms)	600	x1	0-9900
058	WN	Nombre de points pour la désactivation d'une opération périodique du système de collecte des déchets/de l'aspiration de la chaînette	20	x10	0-99
059	WT	Nombre de points pour l'activation d'une opération périodique du système de collecte des déchets/de l'aspiration de la chaînette	20	x1	0-99
087	IN1	Choix d'une fonction Input (TK « Coupe-bande ⇔ KS « Coupe-chaînette ») Si le signal Input pour le coupe-bande automatique (voir « diagramme du connecteur » à la page 34) est saisi après la sélection de KS, la machine coud automatiquement le nombre de points réglé dans le code 036-RSN.	TK	-	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ Pour afficher les paramètres 001 à 070, appuyez sur la touche « P ».

※ Les codes de paramètres supérieurs à 071 peuvent être affichés en mettant l'appareil sous tension tout en appuyant sur la touche «P».

Fehlercodeliste

VORSICHT

 Alle Fehlercode-Verfahren sollten von qualifizierten und trainierten Mechanikern durchgeführt werden.

Wenn ein Problem auftaucht, erscheint ein entsprechender Fehlercode auf dem Bedienfeld.
Wenn das Problem nach Durchführung der Fehlercode-Verfahren nicht behoben werden kann, wenden Sie sich bitte an Ihr Verkaufsbüro vor Ort.

Fehlercode	Ursache	Verfahren
E1	IPM Anomalie im elektrischen Strom	Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen.
E4	Spannungsanomalie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Speisen Sie die richtige Netzspannung ein (AC198V-264V) 2. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen.
E7	Anomalie in der Synchronisation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vergewissern Sie sich, dass das Handrad richtig eingebaut wurde. 2. Vergewissern Sie sich, dass die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen. 3. Vergewissern Sie sich, dass der Motoreinbau richtig erfolgte.
E15	Der Sensor erkennt das Nähgut nicht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Legen Sie das Nähgut so auf, dass der Sensor es erkennt. 2. Prüfen Sie den Parametercode "PSN" (siehe Seite 26).
EH	Anomalie im Motoroutput	Vergewissern Sie sich, dass der Motor richtig eingebaut wurde.
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Hebeleinheit ist nicht mit dem Controller verbunden. 2. Die Hebeleinheit ist kaputt oder die Verbindung ist kaputt. (Das Signal von der Hebeleinheit wird nicht angezeigt.) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Schließen Sie die Hebeleinheit an den Controller an. 2. Vergewissern Sie sich, dass die Hebeleinheit nicht ausgeschaltet ist.

Liste des codes d'erreur

AVERTISSEMENT

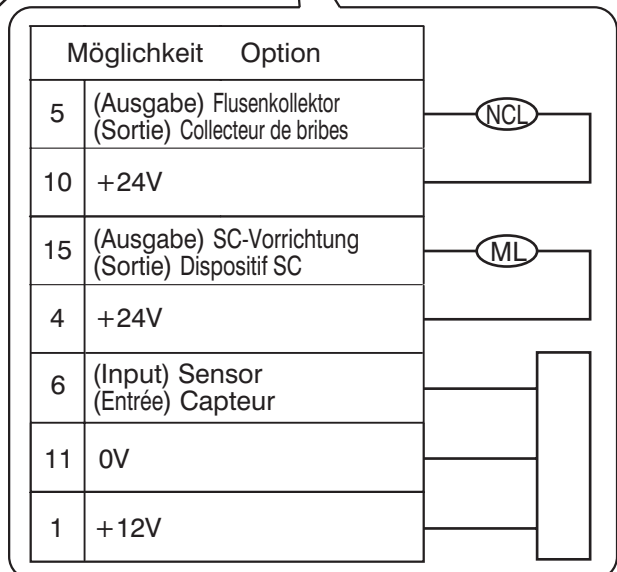
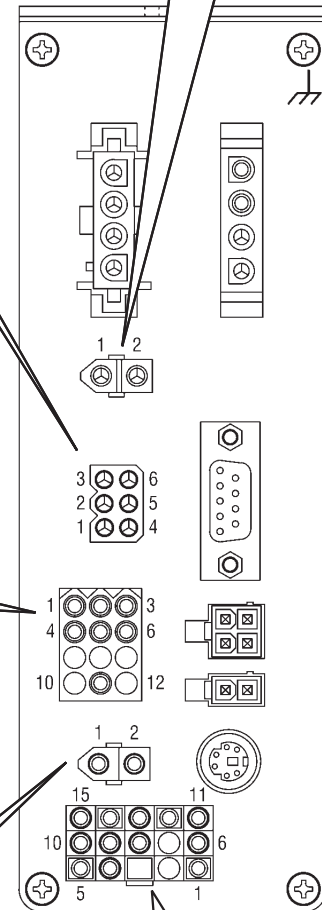
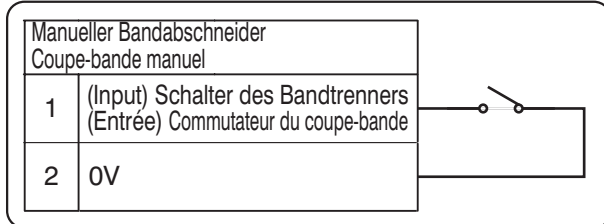
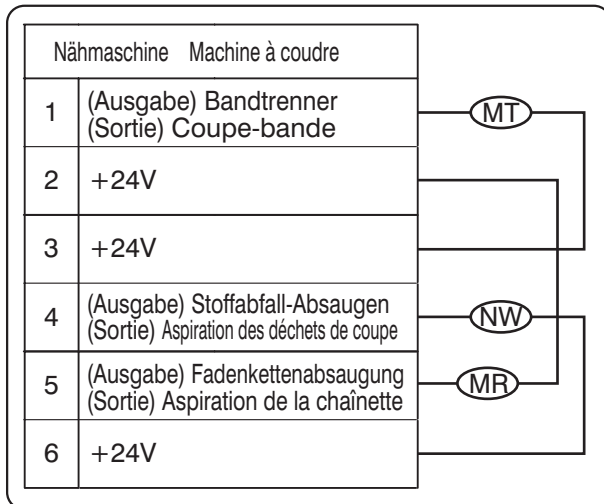
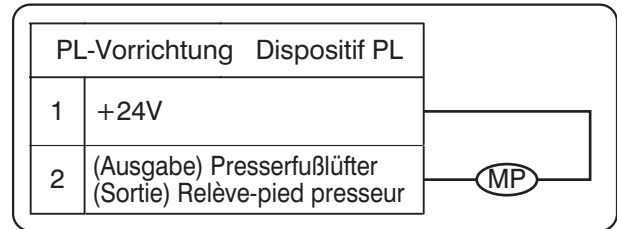
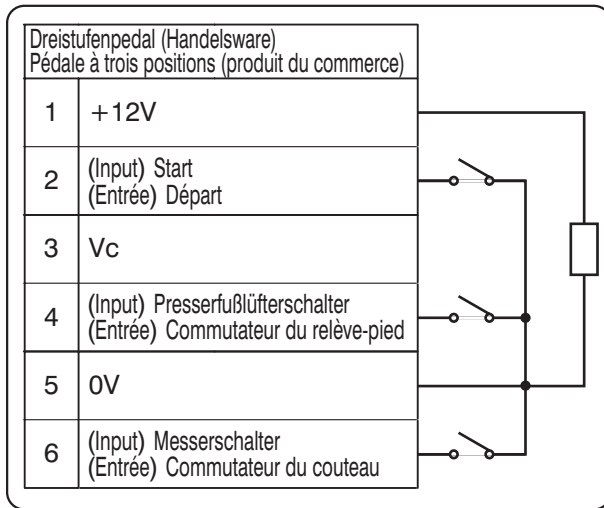
 La mise en œuvre des procédures de résolution des codes d'erreur est réservée à des mécaniciens qualifiés et adéquatement formés.

Lorsqu'un problème survient, un code d'erreur correspondant est affiché sur le pupitre de commande.
Si le problème persiste même après la mise en œuvre de la procédure de résolution du code d'erreur, contactez l'agence commerciale la plus proche.

Code d'erreur	Cause	Procédure
E1	IPM Anomalie de courant électrique	Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main.
E4	Anomalie de tension	1. Raccordez la bonne tension de secteur (AC198V-264V). 2. Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main.
E7	Anomalie de synchronisation	1. Vérifiez que le volant est monté correctement. 2. Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main. 3. Vérifiez le montage du moteur.
E15	Le capteur ne détecte pas d'ouvrage.	1. Placez l'ouvrage de manière à ce que le capteur le détecte. 2. Vérifiez le code de paramètre « PSN » (cf. page 26).
EH	Anomalie de puissance du moteur	Vérifiez que le moteur est monté correctement.
PEDAL.N	1. Le levier n'est pas relié au contrôleur. 2. Le levier ou la liaison correspondante sont cassés. (Le signal du levier n'est pas affiché.)	1. Raccordez le levier au contrôleur. 2. Assurez-vous que le levier n'est pas hors tension.

Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)

Diagramme du connecteur (pour le dispositif)



ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06) 6458-4739
FAX (06) 6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3138F00009[△] March 2023

©2022 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.